

# 美国黑人称谓的演变及其相关思考

明 皓<sup>1</sup> 谭惠娟<sup>2</sup>

(1.长沙理工大学外国语学院 湖南 长沙 410004 2.浙江大学外国语学院 浙江 杭州 310058)

【内容摘要】美国黑人称谓历经 African、Colored、Negro、Black、Afro-American 和 African American 等多次变化,常引起混淆。看似名称的变化,实则反映出黑人在美洲新大陆为寻求身份、塑造新形象而进行的不懈斗争,本文考察了美国黑人称谓发展演变的过程并探讨了其发生的原因和意义。

【关键词】美国黑人 称谓 演变

中图分类号 K7

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2011)10-0176-03

现任哈佛大学非裔美国研究系主任, W. E. B. 杜波依斯人文学教授, 剑桥大学文学博士小亨利·路易斯·盖茨(Henry Louis Gates, Jr.)在其个人回忆录《有色人民》一书中,记录了他早年申请耶鲁大学时的个人陈述,其中这样写道:“我的祖父是有色人,我父亲是尼格鲁人,而我是黑人。”(My grandfather was colored, my father was Negro, and I am black)。这让我们惊讶地发现,祖孙三代同为我们通常所理解黑人,在不同的年代,其称谓迥然不同。

仔细追究,事实上,自从被贩卖到美洲大陆以来,美国黑人称谓历经多次变化。言为心声,名称的变化折射出思想的涌动。从最初的 African 变为 Colored,再变为 Negro,再变为 Black,再改作 Afro-American,直至今天的 African American。每一个称谓都刻画出美国黑人在追求自由与平等的道路上不断前进的身影,每一个称谓都记录了饱受压迫的黑人在美洲新大陆重新塑造自我形象的曲折历程。

## 一、美国黑人称谓演变的历史轨迹

### 1.17 和 18 世纪 African 与 negro

17 世纪,第一批非洲黑人被当作奴隶运抵美洲大陆,他们自称为“African”。这一称呼还可以从某些沿用至今的名称中找到,比如:First African Baptist Church (1775)和 African Methodist Episcopal Church(1787)。随着非洲黑人 与其故乡和文化的渐疏渐远,加之当时奴隶制度的迫害,黑奴刚刚出生不久即与他们的父母被强行拆散,在新大陆上,非洲黑人常常处于妻离子散、骨肉分离的生活状态,这严重阻挠了他们身份的认同和文化传统的沿承。更为糟糕的是,一些白人种族主义者将“African”丑化为一群未开化的、像猿一样赤身裸体在丛林中奔跑的野人。因此,African 演化成带有侮辱性的称谓,逐渐停止使用。(Anne Cr  mieux,2008)在残酷的奴隶制下,非洲黑人的命运完全掌握在奴隶主手

中,他们渐渐地丧失了身份,迷失了自我。如《美国黑人斗争史》记载:“白人小孩:‘我是英国、荷兰、爱尔兰血统,你呢?’黑人小孩:‘什么也不是。’”(乔安妮·格兰特,1987)

几乎同时,美洲白人用 negro 称呼刚从非洲掠来的黑人。negro 一词源于葡萄牙语和西班牙语,该称呼的普及与葡萄牙和西班牙猖獗的奴隶贸易密切相关。“1624 年,弗吉尼亚当局编制的一份名单中,22 名黑人均无姓氏,只是用‘一个黑人’(one negar)或‘一个黑人妇女’(A negars woman)标记。直到 17 世纪下半期,英国皇家非洲公司的冒险家常常称呼他们的货物为‘黑人’(Negers、Negro Person)、‘黑奴’(Negro-Servants)……”。(张红菊,2005)

### 2.19 世纪 30 年代至 20 世纪初 Colored

18 世纪末,为了反抗奴隶制度,改变过去受压迫的命运,黑人开始为自己寻找新的称谓。在奴隶主的摆布下,黑人妇女遭受白人强奸的事件时有发生。黑奴怀孕甚至被奴隶主视为使其财富增值的手段。美国社会混血儿的日益增多。从 19 世纪 30 年代开始,由于其包容性强,Colored 在黑人中间流行起来,它用来指称既包括黑人又包括混血儿的有色人种。1865 年美国内战后,Colored 曾作为一种敬语,带有民族自豪感的含义,受到内战中获得自由的黑人的欢迎。(见《牛津英汉双解大词典》2007 版)

19 世纪末,吉姆·克劳法和“隔离但平等”法颁布实行以后,作为二等公民,黑人受到诸多的歧视和限制。Colored 和 White 常常用于公共场所的标识语中以示区别对待,如厕所和水龙头分别标有 White/Colored,又如 No Dogs, No Colored。Colored 还出现在一些种族歧视的法规中,如:“No colored barber shall serve as a barber (to) white girls or women。”(David Pilgrim 2000)同时,Colored 还可以指白人以外的所有的其它人种,包括亚裔等,因含义太泛,指称不

\* 作者简介 明皓(1981-)男,长沙理工大学外国语学院助教,硕士,研究方向为翻译理论与实践;谭惠娟(1962-)女,浙江大学外国语学院教授、博士生导师,研究方向为美国文学研究、翻译理论研究。

够明确,颇受诟病。1909年,全国有色人种协进会(National Association for the Advancement of Colored People)成立时即采用了此称谓,并一直沿用至今,但此后 Colored 的使用日现颓势。20世纪30年代,Colored 逐渐被新的称谓 Negro 取代。时至今日,Colored 已演变成对美国黑人具有冒犯性、有种族歧视意味、不礼貌的称谓。

### 3.19世纪末至20世纪50年代 negro 与 Negro

尽管出现在奴隶制的早期,但直到19世纪末,negro 才开始逐渐淡入历史的舞台,日益受到人们较多的关注。

negro 的流行有以下几方面的原因:首先,从语法上看,negro 既可以作名词又可以作为形容词,可以单独使用,与 colored 相比,更为简洁,符合语言的经济原则或省力原则。(潘卫民,明皓,2006)其次,从感情色彩上看,negro 表现力强烈凝重,其它词语无法替代,如 Negro art, Negro music, Negro poetry 等。另外,黑人领袖的大力提倡在 negro 的推广中起了巨大的推动作用。19世纪末20世纪初,著名黑人领袖 Booker T. Washington 和 W. E. B. Dubois 呼吁人们用 negro 取代 Colored 来称呼黑人。W. E. B. Dubois 曾宣称无论是从词源上还是语音上考虑,negro 都要比 African 和 Colored 或其他各种复合词更加合适作为黑人的称谓。

1897年和1900年,在美国分别成立了第一批使用 negro 作为自己名称的社会组织——美国黑人学院(American Negro Academy)和全国黑人商业联盟(National Negro Business League)。1915年,黑人生活和历史研究学会(the Association for the Study of Negro Life and History)成立,同样使用了该称谓。1919年,据当时的《黑人年鉴》报道,使用 negro 的人日益增多,使用 Colored 人逐渐减少,negro 获得了一种前所未有的褒义。(Lerone Bennett Jr, 1967)

20世纪30年代,在全国有色人种协进会的努力下,《纽约时报》宣布启用首字母大写的 Negro,给长期以来该词一直处于首字母小写的状态画上了句号。Negro 取得了和 French、German、Japanese 等词汇一样首字母大写的地位。《纽约时报》评论指出,这不仅仅一个术语的改写,乃是对黑人世代为之奋斗的民族尊严的认可。20世纪30年代至50年代,Negro 取代 Colored 在美国社会风靡一时,广为人们使用。

### 4.20世纪50年代至80年代 Black 与 Afro-American

20世纪50年代起,由于种族歧视、剥削和压迫仍然存在,美国社会掀起了历史上最为激烈的种族斗争。随着黑人民权运动的深入,由于 Negro 是白人对黑人的称呼,因而它被认为含有逆来顺受、盲目服从、安于现状的意义,日益不合时宜。

早在1926年,George S. Grant 就认为 Black 是对美国黑人最合理的称谓。1931年,芝加哥一份名为《鞭笞》(Whip)的报纸在一篇社论中对格兰特的观点表示支持,认为“全世界都承认我们这些非洲裔的美国人是属于黑人种族(Black race)的,我们似乎应该学会热爱我们的种族?我们应该为 Black 这一称谓感到自豪。”(转引自黄卫峰,2002)

20世纪60、70年代在黑人权力运动如火如荼,激进的黑人组织黑人穆斯林(Black Muslim)和黑豹党(Black Pan-

ther)开始使用新的黑人称谓 Black。Black 逐渐取代 Negro,成为进步的、有远见的、激进的黑人的称呼。Black 与白(white)截然相反,昭示着美国黑人对白人社会的斗争和反抗,表达了他们企图从政治和文化上找回自我,重塑种族自信的决心。“黑是美”(Black is Beauty)、“黑色荣耀”(Black Pride)日益深入人心。1968年,詹姆斯·布朗创作和演唱的歌曲“Say it aloud — I'm Black and I'm Proud”即揭露了当时美国黑人的心声。据1979年到1980年和1982年的调查显示,“Black”是最受人们欢迎的黑人称谓。20世纪的70、80年代,Black 已彻底摆脱了其原来带有的分裂、极端以及暴力等负面意义,转而成为包含了有黑人的自觉意识,种族自豪感和期望种族平等的称谓,普遍受到欢迎。

20世纪70、80年代,美国出现了一批带有连字符的少数民族称谓,如 Irish-Americans、Asian-Americans 和 Italian-Americans 等。受其影响,早在20世纪初就出现的黑人称谓 Afro-American 开始流行起来。同时,涌现出一批与 Afro 相关的词汇,如 Afro(非洲式发型)、Afro-beat(非洲打击乐)、Afro-rock(非洲摇滚)。

### 5.20世纪80年代末至今 African American

1988年底,美国城市联盟主席 Ramona H. Edelin 在芝加哥召开的黑人领导人会议上提出用“African American”代替“Black”,引起广泛关注。发言人 Jesse Jackson 指出 Colored、Negro 和 Black 都不是合适的称谓。在美国几乎每个族裔的称谓可以让人们看出它的历史文化渊源,如 Chinese American、Jewish American 和 Arab American 等。因此,采用 African American 作为美国黑人的称谓,能够标示黑人统一的文化根源,增强黑人的文化和身份的认同。African American 力图刻画是在背井离乡、颠沛流离的生存状态下,依然恪守自身传统,力图重振民族文化的当代美国黑人新形象。表面上看,从 Black 到 African American 仅仅是语言上名称的改变,而从深层上看,这一转变反映的是美国黑人希望人们更多关注的是他们文化上的特质,而不仅仅是他们长相和肤色等人种特征上的不同。(Tom W. Smith, 1992)

芝加哥会议后,称谓 African American 迅速走红,尤其受到黑人领袖的青睐。据统计,1989年上半年 African American 在《华盛顿邮报》和《洛杉矶时报》上出现的频率与1988年下半年相比,分别提高了5倍和9.6倍。在 African American 的使用率急剧飙升的同时,Black 虽然尚未退出历史舞台,但已沾上爱撒谎的、道德低下的贬义。尽管如此,称谓 African American 同样面临着诸多挑战。针对称谓 African American 的批评多种多样:如“繁冗累赘”、“容易使人忽略黑人贫困的事实”、“抹煞了非洲文化的多样性”等。

综上所述,美国黑人的称谓从最初的 African 到现在 African American,貌似划了一个圈,但却勾勒出上下求索中的美国黑人为塑造新形象不断奋斗的历史曲线。随着社会的发展,African American 也会不断获得新的内涵,或许有一天也会被新的黑人称谓替换。

### 二、关于美国黑人称谓演变的思考

## 1. 美国黑人称谓的演变反映了语言和思维关系问题

语言和思维的关系,历来就是中外人们关注和研究的问题。20 世纪,萨丕尔—沃尔夫假说(Sapir-Whorf Hypothesis)指出语言影响甚至制约着人的思维(施光,辛斌,2007)。在我国先秦时期,孔子就意识到语言的重要性,提出用“正名”的方法,恢复社会的伦理意识、等级观念,以达到治国安邦的目的,即如《论语》所载:“名不正则言不顺,言不顺则事不成,事不成则礼乐不兴,礼乐不兴则刑罚不中,刑罚不中则民无所措手足”。美国黑人称谓的转变,是美国黑人试图塑造一种崭新的形象所进行的努力,正是建立在语言影响思维的前提之上的。

毋庸置疑,语言对人们的思维存在深刻的影响,名称的改变能在一定程度上可以引导人们形成新的观点,有利于事物朝着更好的方向发展。然而,名称的改变终究不能改变事物本身的面貌,语言不是影响人们思维的唯一决定因素。《罗密欧与朱丽叶》中写到:“玫瑰花,如换做他名,仍然芬芳。”(“That which we call a rose by any other name would smell as sweet.”)

1928 年,《危机》刊登了一名读者 Ronald A. Barton 的来信。信中 Ronald 表达了他对该杂志使用“Negro”一词的疑问。他认为 Negro 是白人用语,有贬低黑人的意味,因此建议杂志换用其他称谓。身为杂志编辑, Dubois 在刊物中回复到:名称仅是指称事物的符号。事物本身的样子才至关重要。一个事物的名称取决于使词人们的习惯,不会因某个人的主观意愿发生改变。让一个人感到自卑的不在于名称,而是他自身的自卑情结。黑人需要改变的并不是名称,而是从根本上让世人了解黑人的优秀和知道其价值。

此外,不管历史潮流如何变化,由于立场、性别、地域以及文化程度的不同,美国黑人在称谓的使用上仍有不同的偏好。因此说,美国黑人称谓演变对塑造黑人新形象有着积极意义,但称谓的改变终究不是提升黑人身份、彻底改变其形象的唯一方法。

## 2. 美国黑人称谓的演变对文学和翻译的意义

了解美国黑人称谓的演变不仅对我们恰当地进行国际交流有着现实的意义,而且对相关的研究有着重要的意义。美国黑人称谓随时间不同而不断变化,因此,不同时期的美国文学作品应当记载着不同的黑人称谓。通过这些称谓,我们可以揣摩作者或作品人物的立场和观念,理解作品中不同黑人称谓的涵义。如前文所述,20 世纪 60 年代,美国黑人称谓 Black 日渐流行,而称谓 Negro 日益淡出。因此,我们就不难理解著名演讲《我有一个梦想》多次混合使用

Negro、Black 的现象。不仅如此,我们还可以进一步地发现马丁·路德·金在回顾过去黑人遭受的不平等的待遇,痛斥以往的种族歧视时常用称谓 Negro,而在呼吁人们建立种族平等的新世界,畅想美好未来时倾向于使用称谓 Black。

同样,在译介相关文学作品中,目前大多数译文将美国黑人的称谓统一译作“黑人”。试将“My grandfather was colored, my father was Negro, and I am black.”翻译为“我的祖父是黑人,我的父亲是黑人,我是黑人。”这样的翻译是何等苍白。如果我们能对不同的黑人称谓给以不同的翻译,就能在一定程度上保留原著的原汁原味,给读者更多线索。如:将哈莱姆文艺复兴时期学者艾伦·洛克的著作“The New Negro: An Interpretation”(1925)翻译为“《新尼格鲁人:一个阐释》”(谭惠娟,2007)而非“《新黑人:一种阐释》”,这种翻译对 Negro 作了单独的标识,而不是简单的译作“黑人”,从而让读者能从译文中汲取更多的背景知识。

参考文献:

- [1] Anne Cr  mieux. Americans of African Descent: Names and Identities, 2008 [http://www.africultures.com/anglais/articles\\_anglais/41cremieux.htm](http://www.africultures.com/anglais/articles_anglais/41cremieux.htm)
- [2] David Pilgrim. What was Jim Crow? 2000 <http://www.ferris.edu/jimcrow/what.htm>
- [3] Lerone Bennett Jr. What's in a Name? Ebony, New York: Johnson Publishing Company, 1967
- [4] Tom W. Smith. Changing Racial Labels Public Opinion Quarterly Volume 56, 1992
- [5] 词典编译出版委员会.新牛津英汉双解大词典[Z].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [6] 黄卫峰.美国黑人称谓的种族情节[J].世界民族,2002,(5).
- [7] 潘卫民,明皓.从系统自组织理论看词义回源现象[J].求索,2006(11).
- [8] 乔安妮·格兰特著.郭瀛译.美国黑人斗争史[M].北京:中国社会科学出版社,1987.
- [9] 施光,辛斌.语言思维认知——再论沃尔夫假说[J].四川外语学院学报,2007.
- [10] 谭惠娟.创新融合超越:拉尔夫埃利森文学研究[J].北京语言大学,2007.
- [11] 张红菊.美国南部黑人奴隶制的形成及特点[J].广西社会科学,2005(6).